



Scheiweda Blättel

QUELQUES RÉACTIONS AUX ÉLECTIONS EUROPÉENNES STATEMENTS ZUR EUROPA-WAHL

Christoph Herzog:

La classe tout simplement ! En Allemagne, seul a sensiblement progressé l'unique parti qui propose un concept pour l'avenir. Quelle belle espérance pour l'Europe.

Roland Prütting:

L'Europe est encore une fois sauvée. Cela donne de l'espoir mais nécessitera un grand effort et de la vigilance dans le futur.

Karl-Heinz Benz:

Une larme de joie et une larme de tristesse. Joie car les partis extrémistes n'ont pas progressé comme on l'a craint et la participation électorale a progressé dans les deux pays. Tristesse quand on considère les résultats en France avec le parti lepéniste qui arrive en tête. Il n'y eut guère de débat sur l'avenir de l'Europe, notamment en Allemagne. Dommage, car c'était bien le moment.

Holger Zimmermann:

En Allemagne les Verts ont montré qu'on peut aborder sereinement et objectivement la peur du changement climatique ainsi que l'avancée du populisme de droite. Sans solidarité et sans concessions on n'y arrivera pas, la jeunesse semble avoir pris une longueur d'avance en ce sens.

Francis Joerger:

Notre jeunesse est allée voter, nous rappelle ainsi à l'ordre et elle a parfaitement raison. Quelle leçon pour notre génération qui a beaucoup pollué!

Dagmar & Bernd Preusse:

L'Europe est devenue plus verte, quel avenir gagnant pour nous TOUS .

Christoph Herzog:

Klasse - in Deutschland hat die einzige Partei ordentlich zugelegt die ein Konzept für die Zukunft hat. Welch eine Hoffnung für Europa.

Roland Prütting:

Europa ist nochmal gerettet. Das gibt Hoffnung, aber bedarf auch großer Anstrengung und Wachsamkeit in der Zukunft.

Karl-Heinz Benz:

Ein lachendes und ein weinendes Auge. Lachend, da die rechtsextremen Parteien in Deutschland nicht so zugenommen haben wie befürchtet und die Wahlbeteiligung in beiden Ländern gestiegen ist. Weinend, wenn ich die Ergebnisse in Frankreich sehe mit der Le Pen-Partei als stärkster Kraft. Eine Debatte über die Zukunft Europas fand, zumindest im deutschen Wahlkampf, kaum statt. Schade. Wäre es doch der richtige Zeitpunkt dafür gewesen.

Holger Zimmermann:

In Deutschland haben die Grünen gezeigt, dass man der Angst vor dem Klimawandel und dem Trend zu Rechtspopulismus auch sachlich begegnen kann. Ohne Solidarität und Zugeständnisse wird das aber nicht gehen, die Jugend scheint da schon viel weiter zu sein!

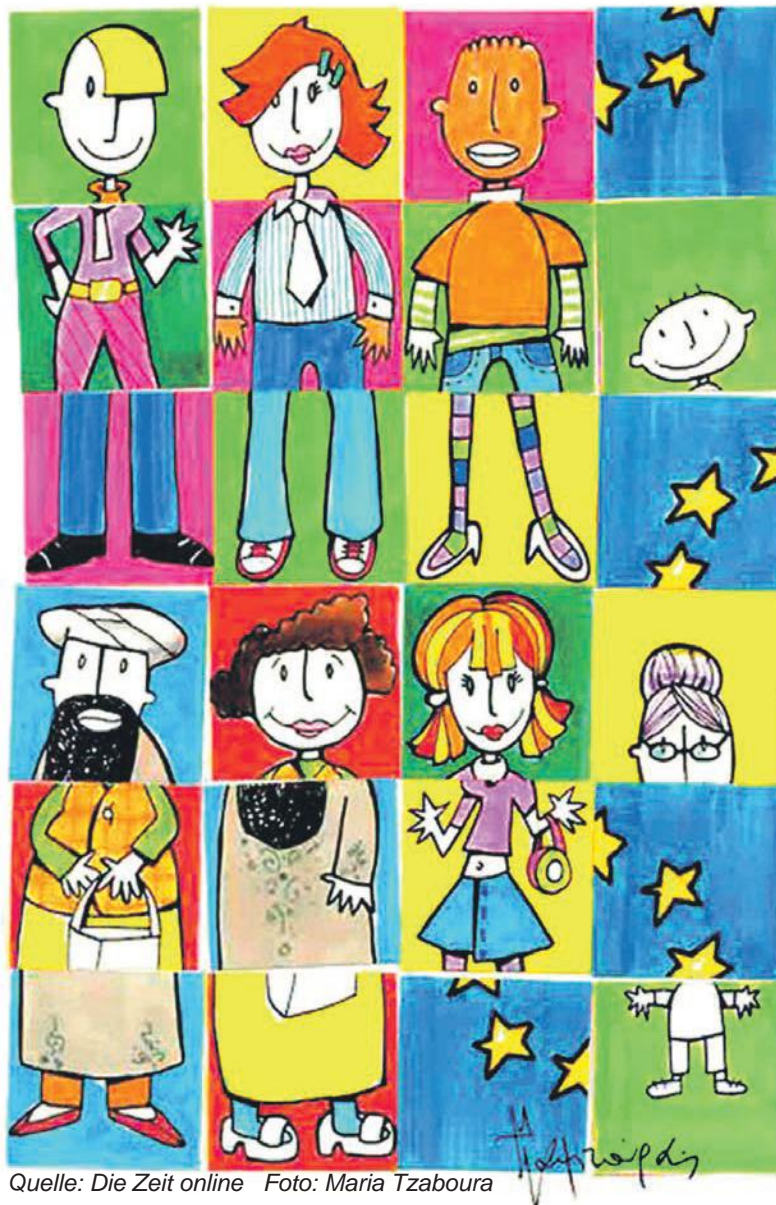
Francis Joerger:

Unsere Jugend ist wählen gegangen, ruft uns so zur Ordnung zurück und das ganz zurecht. Welche Lektion für unsere Generation, die kräftig zur Umweltverschmutzung beigetragen hat!

Dagmar & Bernd Preuß:

Die EU ist grüner geworden, welch ein Gewinn für uns ALLE.

FAMILIE HEINRICH-SILVA:
28 PAYS – 24 LANGUES OFFICIELLES - UNIS DANS LA DIVERSITÉ
28 LÄNDER – 24 AMTSSPRACHEN - IN VIELFALT GEEINT



Quelle: Die Zeit online Foto: Maria Tzaboura

INTERVIEW AVEC / MIT MELANIE SKOTNIK

Melanie Skotnik est une athlète franco-allemande de saut en hauteur qui a fait des résultats exceptionnels entre 2003 et 2016. Championne d'Allemagne en 2003, plusieurs fois championne de France, finaliste dans des Championnats mondiaux et aux Jeux olympiques. Elle est toujours détentrice avec 1m97 du record français dans cette discipline. Avec une mère française et un père allemand elle est née à Hersbruck en Bavière et habite depuis plusieurs années à Scheibenhart.

Cette biographie exceptionnelle est à l'origine de notre souhait de mener cette interview, demande à laquelle elle a répondu spontanément.

D'abord, concernant le volet sportif de nos questions : vous affichez un palmarès impressionnant en saut en hauteur, vous avez représenté sur le plan international la France et l'Allemagne lors de Championnats du monde et de Jeux olympiques, vous affichez plusieurs titres nationaux. Parmi toutes ces performances laquelle désigneriez-vous comme la plus importante pour vous ?

Oui, il y a bien quelques succès que je n'oublierai jamais. Incontestablement c'est mon premier titre de championne d'Allemagne en 2003 à Ulm, puis dans la même année mon record junior à Dortmund avec 1m 97. Ensuite j'ai fait mes débuts avec l'Equipe de France et mon plus beau succès fut évidemment la finale des Jeux olympiques à Londres.

En raison de votre double nationalité vous pouviez porter les couleurs des deux pays. Y-a-il des différences marquantes entre les deux fédérations en ce qui concerne l'accompagnement des athlètes, leur stimulation et la collaboration entre les différentes fédérations ?

Il est indéniable qu'il y a de grandes différences ne serait ce qu' au niveau de la mentalité. J'ai quitté l'Allemagne parce que une partie de ma famille résidait en Alsace, mais aussi parce que en Allemagne pratiquer mon sport était très dur. En Allemagne j'avais beaucoup de concurrence alors qu'en France seule une athlète atteignait des performances équivalentes, athlète qui a d'ailleurs émigré aux Etats-Unis. La conception de la vie est en France plus légère, en Allemagne un



Quelle: Melanie Skotnik

peu plus « mordante ». En raison de mes racines multiculturelles avec des références polonaises du côté de mon grand-père, je porte ces mentalités différentes en moi. Par ailleurs mes nombreux voyages de par le monde m'ont imprégnée de cette capacité à gérer des mentalités différentes.

Votre carrière sportive n'a pas été épargnée par des ennuis médicaux et des blessures. Comment une jeune athlète ambitieuse gère-t-elle cela, comment retrouve-t-on la nécessaire motivation pour retrouver son ancien niveau de performance ?

Par ambition tout simplement. Je suis persuadée que c'est une affaire de caractère. J'ai toujours été très ambitieuse même en cas de coup dur. C'est une normalité en sport, je dirais même qu'on a plus d'échecs que de succès. Cela nous incite à ne pas lâcher, probablement mon côté allemand. L'émotion par contre c'est bien

Melanie Skotnik ist eine deutsch-französische Leichtathletin, die für beide Länder zwischen 2003 und 2016 außergewöhnliche Erfolge im Hochsprung erzielte. Deutsche Meisterin 2003, mehrfache französische Meisterin, Finalteilnehmerin bei Weltmeisterschaften und Olympischen Spielen. Noch bis heute hält sie den französischen Rekord in dieser Disziplin mit 1,97 m. Sie ist als Tochter einer französischen Mutter und eines deutschen Vaters in Hersbruck (Bayern) geboren und wohnt seit einigen Jahren in Scheibenhart.

Diese bemerkenswerte Biografie erweckte unseren Wunsch, das folgende Interview mit ihr zu führen, zu dem sie erfreulicherweise spontan bereit war.

Zunächst zum sportlichen Teil unserer Fragen: Sie haben grandiose

Erfolge im Hochsprung zu verzeichnen, bei Weltmeisterschaften und Olympischen Spielen zahlreiche nationale Titel geholt. Welche davon würden Sie als Ihre wichtigsten Leistungen bezeichnen?

Ja, es gab da schon ein paar Erfolge, die ich immer in Erinnerung behalten werde. Ganz sicher war das mein erster deutscher Meistertitel 2003 in Ulm, dann im gleichen Jahr mein Juniorenrekord in Dortmund mit 1,97 m. Mein schönster Erfolg war da natürlich das Finale bei der Olympiade 2012 in London.

Aufgrund Ihrer doppelten Staatsbürgerschaft konnten Sie für beide Länder starten. Gibt es gravierende Unterschiede in den Bedingungen, in der Förderung oder in der Zusammenarbeit mit den jeweiligen Verbänden?

Ganz klar gibt es da große Unterschiede, schon von der Mentalität her. Ich bin aus Deutschland weggegangen, weil ich einen Teil meiner Familie im Elsass hatte, aber auch weil es in Deutschland sehr hart war, meinen Sport auszuüben. In Deutschland hatte ich sehr viel Konkurrenz, während in Frankreich nur eine Hochspringerin vergleichbare Leistungen brachte, die aber dann in die USA abgewandert ist. Die Lebensauffassung in Frankreich ist da legerer, die deutsche etwas „verbissener“. Aufgrund meiner multikulturellen Wurzeln – von meinem Großvater habe ich gewisse polnische Bezüge – trage ich diese unterschiedlichen Mentalitäten in mir. Außerdem bin ich sehr viel rumgekommen in der Welt, das hat mich geprägt, mit verschiedenen Mentalitäten klar zu kommen.

Ihre sportliche Karriere war nicht frei von gesundheitlichen oder verletzungsbedingten Rückschlägen. Wie verkraftet man sowas als junge und sicher ehrgeizige Sportlerin, wie motiviert man sich trotzdem dazu, zurück zu kommen und wieder an alte Bestleistungen anzuknüpfen?

Durch Ehrgeiz, einfach! Ich bin überzeugt, dass das eine Charaktersache ist. Ich war immer schon sehr ehrgeizig, auch wenn es Rückschläge gab. Das ist normal im Sport, ich würde sogar sagen, dass man mehr Misserfolge hat als Erfolge. Das bringt einen dazu, sich nicht unterkriegen zu lassen, das ist dann wohl auch meine deutsche Seite. Das Emotionale hingegen, das ist wohl der französische

le côté français de mon âme. Ces deux faces sont tellement importantes ! Il est clair aussi que sans le soutien d'un bon entraîneur et des parents il est difficile d'atteindre de telles performances. Mon père m'a soutenue et était présent à chaque entraînement et à chaque épreuve. Ma mère était mon soutien moral et était aux petits soins pour mon alimentation. La discipline ,l'ambition sont à rechercher du côté paternel alors que le soutien moral et l'appui affectif venaient de ma mère française.

Les athlètes de haut niveau sont la vitrine attractive de tous les sports. Mais ,considérant les contraintes d'un entraînement intensif et les risques pour la santé, seriez-vous prête à le refaire où, formulé autrement ,conseilleriez-vous à de jeunes talents de suivre ou non cette trajectoire ?

Je ne regrette absolument pas et en tous les cas je le referais. Effectivement il manque à l'athlétisme la considération qu'on porte par exemple au football. Alors que l'athlétisme a de multiples facettes , on y apprend tellement de choses. Naturellement il y a des différences ,les épreuves de sprint s'en sortent un peu mieux.

Cette question aborde l'aspect financier du sport. Quand on considère les sommes brassées dans le monde du foot, l'athlétisme touche la petite part. Quel est votre point de vue à ce propos ?

C'est un thème ambigu. Bien sûr on ne pense pas tout de suite trop à l'argent, on a un but unique : atteindre le sommet. J'ai toujours eu cette foi de l'atteindre avec des méthodes propres même si cela n'a pas toujours suffi pour une place sur le podium. Mais il y avait là quelques athlètes qui n'étaient pas guidées par le fair-play.

Le saut en hauteur connaît-il aussi des problèmes de dopage ?

Bien sûr , on triche, surtout avec les hormones. Et ce sont toujours les concurrentes de certains pays qui montent à notre place sur le podium bien qu'on sache qu'on mériterait d'y figurer. Ce n'est pas toujours facile à digérer. Mais là aussi c'est une question de caractère, à chacun de gérer à sa façon.

Voyez-vous des progrès en ce sens dans les fédérations pour lutter contre le dopage ?

C'est probablement un problème politique , des sommes considérables sont en jeu. Certains sportifs luttent contre et se retrouvent avec beaucoup de difficultés. Le dopage est présent partout. Et dans certains pays, non seulement ils sacrifient leur carrière sportive, mais ils mettent même leur vie en jeu. C'est un chapitre difficile et on pourrait en discuter longuement. C'est aussi souvent une question de management.

Merci pour votre franchise. A présent nous voudrions aborder un peu votre vie privée. Vous habitez depuis un certain temps dans notre village frontalier de Scheibenhart(t) et nous nous réjouissons évidemment de compter parmi nous une sportive de haut niveau. Votre choix de Scheibenhart était-ce le fruit du hasard où un autre élément a-t-il pu jouer un rôle ?

C'est le destin qui l'a voulu car mon



Quelle: Melanie Skotnik

partenaire est originaire d'un village environnant. J'estime beaucoup le fait de vivre ici. Au début ce ne fut pas facile, car je travaillais comme fonctionnaire à Strasbourg mais maintenant j'ai un emploi plus proche. J'aime la nature et les vignobles, la belle ville de Wissembourg et le Bienwald autour de nous. Mais je dois toujours faire attention en voiture aux animaux car j'aime beaucoup les animaux.

Dimanche ont lieu les élections européennes. Vous sentez-vous un peu l'âme d'une ambassadrice de l'amitié franco-allemande ?

Bien sûr ! Je suis la politique avec attention et je trouve que l'Allemagne et la France devraient encore tra-

Teil meiner Seele. Und beides ist so wichtig! Aber klar ist auch, dass es ohne die Unterstützung eines guten Trainers und der Eltern sehr schwierig ist, solche Hochleistungen zu erzielen. Mein Vater hat mich sehr unterstützt und war bei jedem Training und Wettkampf dabei. Meine Mutter war meine mentale Stütze und hat gut auf meine Ernährung geachtet. Das eine, die Disziplin und den Ehrgeiz habe ich wohl von meinem deutschen Vater, Trost und Gefühl bei Niederlagen hingegen, das fand ich bei meiner französischen Mutter.

Hochleistungssportler und -sportlerinnen sind zweifellos das attraktive Aushängeschild einer jeden Sportart. Aber in Anbetracht des Trainingsaufwands und der gesundheitlichen Risiken: Würden Sie es aus heutiger Sicht noch einmal so machen, oder anders gefragt: würden Sie es jungen

Das ist ein zwiespältiges Thema. Natürlich denkt man zunächst nicht so sehr ans Geld, man will nur „nach oben“ kommen. Ich habe immer daran geglaubt, es bis ganz nach oben zu schaffen mit sauberen Methoden, auch wenn's nicht immer bis „auf's Treppchen“ gereicht hat. Aber da waren auch einige, die nicht nur Fairplay im Sinn hatten.

Gibt es denn auch beim Hochsprung Dopingprobleme?

Oh ja, da wird durchaus getrickst, vor allem mit Hormonen. Und dann sind es immer wieder die Konkurrentinnen aus bestimmten Ländern, die vor einem auf das Treppchen kommen, obwohl man weiß, dass man es eigentlich verdient hätte dort zu stehen. Das ist nicht immer leicht zu verkraften. Aber es ist auch eine Charakterfrage, das muss jeder für sich entscheiden.

Sehen Sie inzwischen Fortschritte bei den Bemühungen der Verbände, Doping zu unterbinden?

Naja, das ist wohl auch ein politisches Problem, es geht dabei viel um Geld. Manche Sportler kämpfen dagegen an und bekommen große Schwierigkeiten. Doping gibt es überall. Und in manchen Ländern opfern sie damit nicht nur ihre sportliche Karriere, einige riskieren sogar ihr Leben. Das ist ein schwieriges Kapitel und man könnte darüber noch sehr lange diskutieren. Es ist oft auch eine Frage des Managements.

Vielen Dank für ihre Offenheit. Nun wollen wir uns aber gern auch ihrem privaten Leben ein wenig zuwenden. Sie wohnen seit einiger Zeit in unserem Grenzort Scheibenhart und wir freuen uns natürlich, hüben wie drüben, eine so erfolgreiche Sportlerin unter uns zu haben. Ihre Entscheidung für Scheibenhart, war das nur Zufall oder gab es besondere Beweggründe dafür?

Das Schicksal hat mich hierher verschlagen, denn mein Lebensgefährte kommt ursprünglich von einem der Nachbardörfer. Ich schätze es sehr, hier zu wohnen. Anfangs war es etwas beschwerlich, als ich noch als Beamtin in Strasbourg arbeitete, aber jetzt arbeite ich näher an meinem Zuhause. Ich liebe die Natur und die Weinberge, die hübsche Stadt Wissembourg und den Bienwald in unserer Gegend. Da muss ich aber beim Auto-

Menschen mit entsprechendem Talent empfehlen oder eher abraten?

Also, ich bereue es gar nicht, würde es auch auf jeden Fall wieder so machen. Tatsächlich fehlt es der Leichtathletik leider an der Aufmerksamkeit, die beispielsweise dem Fußball gewährt wird. Dabei ist sie so vielseitig, man lernt so viel dabei. Natürlich gibt es auch da Unterschiede, die Sprintdisziplinen kommen da etwas besser weg.

Die Frage bezieht sich auch auf den finanziellen Aspekt des Sports. Wenn man vergleicht, was für Summen heute im Fußball eingesetzt werden, so kommt die Leichtathletik dabei doch eher zu kurz. Wie sehen Sie das?

SUITE INTERVIEW AVEC / FORTSETZUNG INTERVIEW MIT MELANIE SKOTNIK

vailer plus ensemble. On peut apprendre beaucoup de l'autre et s'améliorer. La France a justement beaucoup de problèmes politiques et l'Allemagne dispose d'une série de concepts notamment dans le cadre de l'organisation. Mais les Allemands peuvent aussi copier les Français dans certains domaines. Avant tout, l'Europe doit encore mieux collaborer ensemble, il se passe tant de choses dans le monde. L'immigration, le terrorisme sont des problèmes qu'un pays ne peut pas régler tout seul. On doit puiser des forces dans l'Europe et ne pas avoir peur que l'autre veuille nous prendre quelque chose. On ne peut pas accepter que seuls quelques pays portent les fardeaux et là je ne pense pas seulement à l'accueil des migrants mais aussi aux injustices sociales.

Revenons à notre village, à l'échelle de Scheibenhard(t) qui représente en quelque sorte l'idée européenne en miniature. Qu'est-ce que cela représente pour vous ?

Quelque chose d'important et en ce domaine vous faites déjà des choses. Je trouve super la fête annuelle de la Fête du Pont, à laquelle j'ai pu assister plusieurs fois. Dans ce cadre on pourrait faire plus pour les jeunes. On pourrait y ajouter une dose de culture, par exemple la lecture, en permettant de découvrir les auteurs de l'autre pays; ou des films éventuellement, sous la forme d'un « cinéma estival » où seraient montrées des oeuvres françaises et allemandes. Ou représenter l'histoire et pourquoi pas de façon ludique...

Au fil de la discussion avec Mélanie se développaient encore d'autres thèmes comme le système social en France, son travail avec des handicapés et vieilles personnes. Mais cela aurait largement dépassé notre cadre. Nous remercions cordialement cette sympathique sportive de haut-niveau pour cette interview.



Quelle: Melanie Skotnik

Interview
Francis JOERGER et
Holger ZIMMERMANN

Texte
Holger ZIMMERMANN

fahren immer auf die Tiere aufpassen, denn ich liebe Tiere.

Am nächsten Sonntag ist Europawahl, fühlen Sie sich auch ein wenig dazu berufen, so eine Art Botschafterin für die deutsch-französische Freundschaft zu sein?

Doch, unbedingt. Ich verfolge die Politik aufmerksam und finde, dass Deutschland und Frankreich noch mehr miteinander arbeiten sollten. Man kann eine

Menge voneinander lernen und verbessern. Gerade Frankreich hat viele politische Probleme und Deutschland hat teilweise gute Konzepte, vor allem im organisatorischen Bereich. Aber auch Deutsche könnten von den Franzosen einiges abschauen. Vor allem muss Europa noch besser zusammenarbeiten, es geschieht so viel in der Welt. Migration, Terrorismus, das sind Probleme, die ein Land nicht alleine lösen kann. Da muss man Kraft aus Europa schöpfen und nicht Angst haben, der Andere könnte einem etwas nehmen. Es darf nicht sein, dass nur ein paar Länder die Lasten tragen, und damit meine ich nicht nur die Verteilung der Migranten, sondern auch wirtschaftliche Ungerechtigkeiten.

Kommen wir zurück auf unser Dorf, auf die Scheibenhard(t)er Ebene, die ja auch sowas wie die Europaidee im Kleinen verkörpert. Welche Bedeutung hat das für Sie?

Ganz wichtig, und Sie machen da ja schon einiges. Ganz toll finde ich zum Beispiel jedes Jahr „la fête du pont“, da war ich schon oft dabei. Da könnte man auch noch mehr für junge Leute organisieren. Man sollte vielleicht noch mehr mit Kultur machen, Lesen etwa, die Autoren der jeweils anderen Seite kennenlernen. Oder Filme, eventuell mit einer Art „Sommerkino“, wo französische und deutsche Filme gezeigt werden. Oder Geschichte anschaulich machen, auch lustig.

Es entwickelten sich noch einige interessante Themen mit Melanie über das umfassende Sozialsystem in Frankreich, ihre Arbeit mit Behinderten und alten Leuten, und bezüglich des regionalen Sports. Das würde aber hier den Rahmen sprengen. Wir danken dieser sympathischen Top-Sportlerin herzlich für dieses Interview.

Interview
Francis JOERGER und
Holger ZIMMERMANN

Text
Holger ZIMMERMANN

**Et vous? Avez-vous envie de vous exprimer?
Nous attendons vos contributions!
Und Sie? Was haben Sie zu erzählen?
Wir freuen uns auf alle Zuschriften!
redaktion-blaettel@scheibenhardt.de**

DIVERS / DIES UND DAS



Dans l'image du
bas 8 erreurs se
sont infiltrées.
Trouvez-les.
Amusez-vous bien !



In das untere Bild
haben sich 8 Fehler
eingeschlichen.
Finden Sie diese?
Viel Spass dabei!



Résolution dans ce
journal

Auflösung in dieser
Zeitung

GENERATIONS



Quelle: Pixabay

GENERATIONEN

Après-midi récréative des séniors des deux côtés

Gemeinsamer Seniorennachmittag

24.03.2019

De nombreux anciens des deux côtés se rencontrèrent ce dimanche dans la salle polyvalente française.

Un service aux petits soins se fit un plaisir à gâter les invités et on poussa la chansonnette avec le Lauterchor.

Viele Senioren kamen an diesem Sonntag aus beiden Teilen von Scheibenhard(t) zum Seniorennachmittag in das französische Bürgerhaus.

Fleißige Helfer sorgten für das leibliche Wohl und zusammen mit der Musik des Lauterchores kam schnell gemütliche Stimmung auf.



Foto: PreusseART



Foto: PreusseART



Foto: PreusseART

Pause-café à Scheibenhard

Kaffeekränzel in Scheibenhard

14.05.2019

De septembre à juin la commune de Scheibenhard propose des rencontres récréatives avec gâteaux et café, le tout dans une ambiance d'échange décontractée. Chaque premier mardi du mois Fabienne et Danielle tiennent l'accueil, une coutume désormais établie en Alsace.

Vom September bis zum Juni bietet die Gemeinde Scheibenhard den Senioren des Ortes einen gemütlichen Nachmittag bei Kaffee, Kuchen und guten Gesprächen. An Jeden 1. Dienstag im Monat kann man sich im Bürgerhaus einfinden und sich durch Fabienne Buhl und ihre guten „Geister“ verwöhnen lassen. Eine traditionsreiche Veranstaltung im Elsass. Auf gut elsässisch würde man sagen: A angenehmer Nachmittag fir alli wo elsässisch redde welle.



Foto: PreusseART



Foto: PreusseART

Rencontre des anciens dans le cadre de l'AWO

Seniorennachmittag des AWO Ortsvereins

27.03.2019

Toutes les deux semaines les habitants de Scheibenhardt sont invités dans la petite salle du Bürgerhaus pour un après-midi de détente ; c'est l'AWO qui organise ces rencontres faites de jeux, de chansons et d'échanges. Tous les habitants qui souhaitent « sortir de chez eux » sont cordialement invités. Pour l'accueil le « Team Benz » est à la manœuvre.

Alle 14 Tage können Bewohner aus Scheibenhard(t) zu einem gemütlichen Nachmittag in die Ratsstube kommen. Die AWO Scheibenhardt pflegt seit Jahren dort einen Nachmittag bei Spielen, gemeinsamen Singen und netten Gesprächen. Alle Bewohner die einmal „unterwegs“ sein möchten sind herzlich eingeladen. Für die liebevolle Bewirtung sorgt das „Team Benz“.



Foto: Dagmar Preusse



Foto: PreusseART

RECETTE PRÉFÉRÉE

BAECKEOFFE

LIEBLINGS- REZEPT

Pour 6 personnes:

Ingrédients:

1 kg. de porc (filet ou échine)
1 pied de porc
500 g. d' épaule de mouton désossée
500 g. de gîte de boeuf.

Marinade:

¾ lit de vin blanc sec
2 oignons
1 gousse d'ail
1 bouquet garni
Poivre

Terrine:

1,5 kg de pommes de terre
300 g. de carottes
1 poireau
Sel, Poivre,
200 g. d'oignons

Préparation: 30 min. + 20 min. la veille.

Marinade: 24 h.

Cuisson: 2 h 30 min.

Détailler la viande en morceaux moyens.

La faire mariner dans la marinade. Laisser pendant 24 heures en retournant les morceaux.

Égoutter la viande. Récupérer le vin de la marinade. Eplucher, laver et couper les pommes de terre en lamelles. Eplucher, laver et couper les carottes en rondelles très fines. Emincer les oignons. Mettre une couche d'oignons, une couche de pommes de terre -carottes. Saler et poivrer. Disposer la viande avec le pied. Saler et poivrer. Recouvrir d'une couche de pommes de terre - carottes. Poser dessus le poireau. Coupé en lamelles. Saler et poivrer. Verser le vin de la marinade jusqu'aux 2/3 de la terrine.

Couvrir d'une feuille d'aluminium, poser le couvercle sur la terrine et fermer les bords, du couvercle avec l'aluminium que dépasse pour rendre étanche. Faire cuire au four th. 7 (220°) pendant 2 heures 30 minutes. Poser la terrine sur la table pour servir accompagnée d'une salade verte et d'un verre de Riesling.

F. Buhl



Quelle: Pixabay

Für 6 Personen:

Zutaten:

1 kg Schweinekamm (oder Schulter)
1 Schweinefuss
500 gr. Hammelschulter
500 gr. ausgebeinte Rinderbrust / Bugschafel

Marinade:

¾ Liter trockener Weißwein
2 Zwiebeln
1 Knoblauchzehe
1 Kräuterbündel
Pfeffer

Terrine:

1,5 kg Kartoffeln
300 gr. Karotten
1 Stange Lauch
Salz, Pfeffer,
200 gr. Zwiebeln

Zubereitung: 30 min + 20 min am Vortag

Marinade: 24 h

Kochzeit: 2 h 30 min

Das Fleisch in gleichmäßige Stücke schneiden und in der Weinmarinade marinieren. 24 Stunden ruhen lassen und währenddessen die Stücke einmal wenden. Das Fleisch abtropfen lassen und die Weinmarinade auffangen.

Den Boden eines Topfes mit dünn geschnittenen Kartoffelscheiben auslegen. Darüber eine Lage dünn geschnittener Karotten- und Zwiebelscheiben. Wiederholen Sie dies mit einer weiteren Schicht Kartoffeln, Karotten und Zwiebeln. Salzen und pfeffern. Das gesamte Fleisch auf die Scheiben legen. Salzen und pfeffern. Erneut eine Lage Kartoffeln und Karotten auflegen.

Zuletzt den in Scheiben geschnittenen Lauch auflegen. Salzen und pfeffern. Mit der Weinmarinade auffüllen, bis 2/3 des Topfes erreicht ist. Die Terrine mit Alufolie bedecken, den Deckel darauf setzen und mit der Alufolie gut verschließen. Im heißen Backofen bei (220°) 2 1/2 Stunden garen. Ohne weitere Zubereitung mit dem Topf zu Tisch gehen und das Essen mit grünem Salat sowie einem Glas Riesling servieren.

F. Buhl



Quelle: F. Buhl

RETOUR SUR LES MANIFESTATIONS / RÜCKBLICK VERANSTALTUNGEN

Autres évènements à Scheibenhard(t) Norte concert itinérant

Dans le cadre du Printemps rhénan, festival de musique transfrontalier, eut lieu le 18ème concert itinérant des communes de Scheibenhardt(Palatinat) et Scheibenhard Alsace. L'Ensemble

musical de Scheibenhardt sous la direction de U.Kreger et l'Harmonie municipale de Wissembourg sous la direction de J.Y.Bender livrèrent une magnifique prestation devant un nombreux public.



Foto: PreusseART

Was noch in Scheibenhard(t) passierte 28.04.2019 Unser Wandelkonzert

Im Rahmen des deutsch-französischen Musikfestivals Rheinischer Frühling/Printemps Rhenan fand das 18. Wandelkonzert der Ortsgemeinden Scheibenhardt/Pfalz und Scheibenhard/Elsass am frühen Sonntagabend mit

vielen Besuchern statt. Es spielte der Musikverein Scheibenhardt unter der Leitung von U. Kreger und die „Harmonie Municipale de Wissembourg“ unter der Leitung von J.-Y. Bender.



Foto: PreusseART

La traditionnelle mise en place de l'Arbre de mai Die traditionelle Maibaumaufstellung 01.05.2019

Selon les règles d'un rituel ancré dans la tradition, un grand arbre décoré avec des couronnes et des rubans est mis en place le 1er mai; il doit apporter prospérité et croissance ainsi que bonheur et bienfaisance.

Das nach traditionellen Regeln ausgeführte Ritual, einen mit Kränzen und Bändern geschmückten Baum zum 1. Mai aufzustellen, steht seither für Gedeihen und Wachstum sowie Glück und Segen der Dorfgemeinschaft.



Foto: PreusseART

Les enfants de la crèche à la rencontre des seniors 17.05.2019 Kita trifft Ü 60 zum Frühlingsanfang

Une table bien garnie a accueilli pour la 8ème fois les enfants de la crèche, leurs parents ainsi que les seniors de la commune de Scheibenhardt à la salle communale. Cette rencontre traditionnelle laissera un excellent souvenir.

Eine liebevoll gedeckte Kaffeetafel empfing zum 8. Mal die Kinder der Kita Sonnenschein, ihre Eltern und die Seniorinnen und Senioren aus Scheibenhardt im Bürgerhaus der Gemeinde. Dieses traditionelle Treffen zum Mitmachen für Alle, wird noch lange in Erinnerung bleiben.



Foto: PreusseART

Foto: PreusseART



Foto: PreusseART



Foto: PreusseART

RETOUR SUR LES MANIFESTATIONS / RÜCKBLICK VERANSTALTUNGEN

KERWE - Hiwwe un Driwwe

MAI 2019

Fotos: J. Heinrich
M. Silva
B. Preusse



HUTTER

HEIZUNGSBAU GmbH

HEIZUNG & SANITÄRTECHNIK

Entenseestraße 12 · 76767 HAGENBACH

tel.: 0 72 73 - 91 92 22 · fax: 0 72 73 - 91 92 23

e-mail: Hutter-Heizungsbau@t-online.de

Ihr Spezialist für Wärme und Behaglichkeit

„Jemand, der sich um alles kümmert.“

Klaus Dollt
VR-PrivatSekretär Filiale Wörth

VR-Privat-Sekretär

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Wir tun alles dafür, Ihren Alltag zu erleichtern. Mit einer Reihe von Büro- und Kommunikationsdienstleistungen nehmen wir Ihnen lästige und unliebsame Aufgaben ab. Auch für Arbeiten „rund um Ihr Zuhause“ können Sie auf unsere Unterstützung zählen! 06341 5560-0 oder www.vrbank-suedpfalz.de/vr-privatsekretaer

VR Bank Südpfalz

RETOUR SUR LES MANIFESTATIONS

IMPRESSIONS DE LA FÊTE DE PONT

Fotos: Bernd Preusse



01. + 02.06.2019



La famille Hörth de la Forêt Noire - Die Familie Hörth aus dem Schwarzwald



Le paradis des épices de M. Ceglarek - Herr Ceglareks Gewürzparadies



RÜCKBLICK VERANSTALTUNGEN

IMPRESSIONEN VOM BRÜCKENFEST

Fotos: Bernd Preusse



01. + 02.06.2019



La famille Drenkel espère que... / Familie Drenkel hofft auf...



bonnes affaires / gute Geschäfte



Le vannier de Mothern
M. BORD Robert

Der Korbmacher
aus Mothern
Herr BORD Robert





CALENDRIER DES FETES VERANSTALTUNGSKALENDER SCHEIBENHARD(T) 2019



05.07.	15.00 h	"22. Südpfalztour Radrennen U13/U15 Courses cyclistes des jeunes du Palatinat Sud"	Bereich Festplatz / Hasenweg	Radsportbezirk Südpfalz / Gemeinde Scheibenhardt
10.07.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
12.-14.07.	"ganztägig - toute la journée"	Sportfest / Tournoi de Foot	Sportplatz (F)	FC Scheibenhardt
18.-22.07.	"ganztägig - toute la journée"	"Sportfest mit Lauterpokal / Tournoi de Foot avec Lauterpokal"	Sportplatz (D)	Sportverein Scheibenhardt
14.08.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
17.-19.08.	"ganztägig - toute la journée"	Fischerfest / Fête du pêcheur	Weiheranlage im Himmelreich	ASV Scheibenhardt
31.08.	"ganztägig - toute la journée"	Tag der offenen Tür / Journée portes ouvertes	FGH/Festplatz	FFW Scheibenhardt
11.09.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
21.09.	18.00 h	Oktoberfest / Fête de la Bière	Festplatz beim Bürgerhaus (F)	Kirchenchor Sainte Cécile
14.10.	19.00 h	"Kulturausschusssitzung / Programmation du calendrier des fêtes"	Ratsstube	Gemeinde Scheibenhardt(t)
01.10.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt

22. SÜDPFALZTOUR

Schüler U13 – U15



05. Juli 2019, Scheibenhardt

Startzeiten: U13 ab 16.30 Uhr
U15 ab 17.30 Uhr

 Sparkasse
Germersheim-Kandel

 Sparkasse
Südliche Weinstraße

Veranstalter: Radsportbezirk Südpfalz e. V.

Über 45 Jahre Leistung & Qualität

**BLITZSCHUTZBAU
GEORG MÜLLER**
GmbH & Co. KG



- /// Blitzschutzanlagen
- /// Erdungsanlagen
- /// Überspannungsschutz
- /// Instandsetzung
- /// Prüfung + Wartung
- /// Sachverständigenbüro

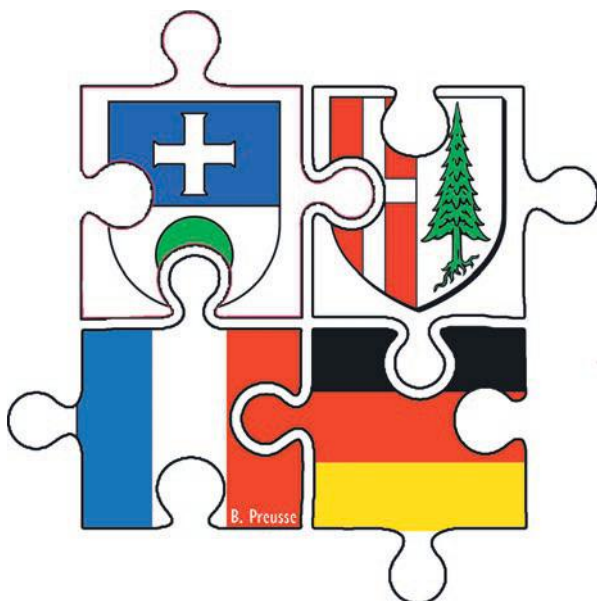
Koellestr. 27b Tel.: 0721/277 91
76189 Karlsruhe Fax: 0721/262 97 www.blitzschutz-mueller.de

La résolution - les 8 erreurs dans l'image
Die Auflösung - der 8 Fehler im Bild



08.10.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
09.10.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
15.10.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
22.10.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
29.10.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
03.11.	11.00 h	Pfarreiessen / Repas paroissial	Bürgerhaus (F)	Pfarrgemeinde Scheibenhardt
05.11.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
12.11.	17.30 h	St. Martinsumzug / Défilé St. Martin	Bürgerhaus (D)	Gemeinde Scheibenhardt(t)
12.11.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
13.11.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
16.11.	11.00 h	Kesselfleischessen / Cochonnailles	Bürgerhaus (F)	FC Scheibenhardt
19.11.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
26.11.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
27.11.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt

Soutenez-nous en insérant
dans la prochaine édition. Merci.
Unterstützen Sie uns und inserieren Sie
in der nächsten Ausgabe. Danke.
redaktion-blaettel@scheibenhardt.de



Dagmar & Bernd Preuße
 Ingenieur-Ökonom Feinwerkingenieur
 Koordinierungs-Ing. Malerei, Grafik, Objektkunst
 Organisation Fotografie, Kollagen
 Kontakt: preusse_art@yahoo.de
 Gruppe Kunstfreunde - Gruppe Naturfotofreunde Pamina

EHL · HUBER · WARTH & AMANN
 Steuerberatung · Wirtschaftsprüfung · Rechtsberatung

EHWA

**KOMPETENZ
 AUS EINER HAND**
 ERFOLG FÜR IHR UNTERNEHMEN

- ✓ Steuerberatung
- ✓ Wirtschaftsprüfung
- ✓ Rechtsberatung

Büro Kandel
 Landwirtschaftliche Buchstelle
 Jahnstr. 2b, 76870 Kandel
 Tel.: 0 72 75 / 95 65-0
 Fax: 0 72 75 / 95 65-77

Büro Scheibenhardt
 Mühlweg 6,
 76779 Scheibenhardt
 Tel.: 0 72 77 / 9 70 02
 Fax: 0 72 77 / 9 70 03

E-Mail: info@ehwa-partner.de | Internet: www.ehwa-partner.de

ASSOCIATIONS / VEREINE

ASSOCIATION DE GYMNASTIQUE
FÉMININE « LES DYNAMIQUES »

Nous avons la chance d'avoir depuis plus de trente ans, dans notre village, un club féminin de gymnastique créé sous l'impulsion et la responsabilité de Mme Bernadette Bordenkircher. Mme Weber et Mme Danièle Bordenkircher ont respectivement assumé à l'époque les cours dans le préau de l'ancienne école, aujourd'hui une micro-crèche.

Lorsque la salle polyvalente a été construite, nous avons pu, grâce à la commune, bénéficier avec joie de cet espace pour notre activité sportive. Nous nous rencontrons tous les mardi soir à 19h30 pour une heure de gymnastique douce adaptée à tout âge. Nous sommes actuellement une quinzaine de membres (parfois une trentaine selon les années) et nous avons deux monitrices qui alternent une semaine par deux, ce qui rend nos séances très variées, faites dans la bonne humeur et cela représente un bénéfice aussi bien pour le corps que pour le mental.

Pour diversifier aux mieux nos séances, le club a investi dans les tapis pour les membres, des steps, des haltères, des élastiques, des ballons, des bâtons.

Nous commençons début septembre et arrêtons pour la pause estivale fin mai (avec une cotisation de 60 € pour la saison). Depuis l'année dernière, pour bien démarrer l'année, la présidente Mme Eidel Laurence et moi-même trésorière

(rôle que j'assume depuis 1990), avons instauré une soirée galette des rois (mais chez nous il n'y a que des reines!) et pour clôturer notre saison, nous avons notre incontournable sortie restaurant.

A celles qui ont envie de nous rejoindre pour une heure de sport et de détente, nous serons ravies de les accueillir à tout moment le mardi soir à la salle polyvalente.

Laurence Eidel Présidente
Tél: +33 3 88 54 68 66

Madeleine Wagner Trésorière



Tous les membres ne sont pas sur la photo
Nicht alle Mitglieder sind auf dem Foto

FRAUENGYMNASTIKGRUPPE
«DIE DYNAMISCHEN»

Wir haben das Glück, dass es in unserem Ort seit mehr als 30 Jahren einen Verein für Frauengymnastik gibt. Auf Initiative und unter der Leitung von Bernadette Bordenkircher wurde er gegründet. Damals waren Frau Weber und Frau Danièle Bordenkircher für die Kurse, welche im Anbau der alten Schule (der heutigen Micro-Crèche) stattfanden, verantwortlich. Zu unserer großen Freude können wir dank der Gemeinde seit dem Bau der Mehrzweckhalle die dortigen Räumlichkeiten für unsere sportlichen Aktivitäten nutzen. Wir treffen uns dort jeden Dienstag um 19.30 Uhr für eine Stunde leichter Gymnastik, die für Menschen jeden Alters geeignet ist. Aktuell sind wir 15 Mitglieder (in manchen Jahren waren es auch schon mal an die 30). Unsere beiden Übungs-

leiterinnen wechseln sich wöchentlich ab. Dadurch gestalten sich die Gymnastikstunden sehr abwechslungsreich und sind von guter Laune geprägt. Das tut sowohl dem Körper wie auch dem Geist gut. Um ein möglichst breites Angebot an Übungen anbieten zu können, hat der Club in diverse Ausrüstungsgegenstände wie Bodenmatten, Hanteln oder auch Bälle investiert. Mit unserem Kursen beginnen wir Anfang September und beenden diese zur Sommerpause in den letzten Maitagen. Der Mitgliedsbeitrag liegt bei 60 € jährlich.

Um gut in das neue Jahr zu starten, haben die Präsidentin Frau Laurence Eidel und ich als Schatzmeisterin (eine Funktion, welche ich seit 1990 inne habe) im vergangenen Jahr einen Abend mit Galette des Rois (typisch frz. Kuchen zu drei Königen) eingeführt (auch wenn es bei uns natürlich nur Königinnen gibt!). Wir schließen unsere Saison traditionell mit einem gemeinsamen Restaurantbesuch ab.

Alle, die sich uns gerne für eine Stunde Gymnastik und Entspannung anschließen wollen, heißen wir Dienstag abends in der Mehrzweckhalle herzlich willkommen.

Laurence Eidel Präsidentin
Tel: +33 3 88 54 68 66

Madeleine Wagner Schatzmeisterin

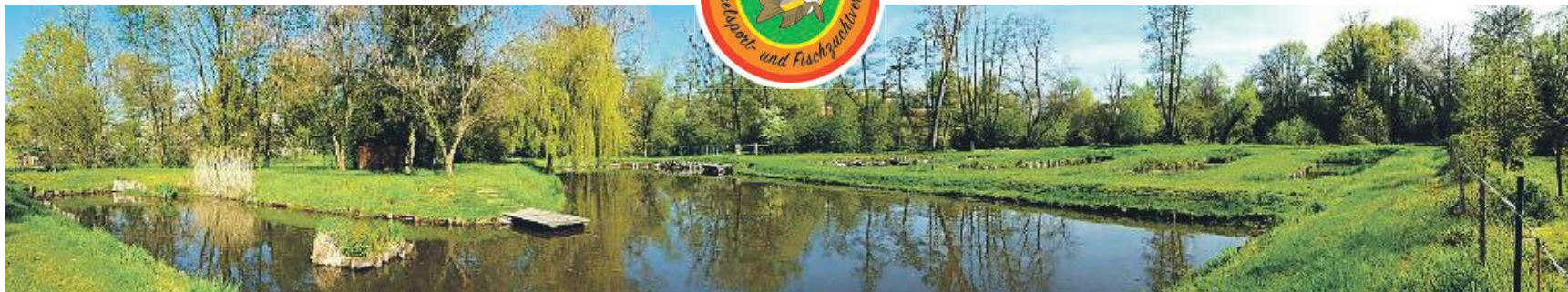
Quelle: Les dynamiques

IMPRESSUM

E-Mail: redaktion-blaettel@scheibenhardt.de

Druck: Badische Neueste Nachrichten Badendruck GmbH, Linkenheimer Landstr. 133, 76149 Karlsruhe-Neureut
Verlag: Pfalz-Echo Verlags- und Vertriebsgesellschaft mbH, Georg-Todt-Str. 3, 76870 Kandel, Tel.: 0 72 75-98 56 0, Mail: info@pfalz-echo.de
Herausgeber: Commune de Scheibenhard, 32, rue de Tirallieurs Tunisiens, 67630 Scheibenhard, Tél.: +33 3 8894 80 82
Ortsgemeinde Scheibenhardt, Mühlweg 15, 76779 Scheibenhardt, Tel.: +49 7277 674
Geschäftsleitung: Francis Joerger + Edwin Diesel
Anzeigenleitung: Francis Joerger + Thomas Ehl
Redaktion: H-P. Benz, K-H. Benz, F. Buhl, E. Diesel, T. Ehl, J. Heinrich, G. Helffrich, C. Herzog, F. Joerger, B. Preuße, D. Preuße, R. Prütting, W. Schwander, M. Silva, H. Zimmermann

Für die Richtigkeit aller veröffentlichten Terminangaben, Berichte, Veranstaltungshinweise wird keine Haftung übernommen.

L'ASSOCIATION DE PÊCHE
SCHEIBENHARDTANGELSPORT- UND
FISCHZUCHTVEREIN SCHEIBENHARDT

L'Association de pêche et de pisciculture de Scheibehardt fête en 2019 son 60ème Anniversaire. A l'occasion de cette fête, du 17 au 19 août, aura lieu à l'étang près de la Grillhütte une Fête des pêcheurs à laquelle sont invités cordialement les habitants de deux côtés de la Lauter.

Notre association enregistre après des années de stagnation voire de baisse de ses membres un net regain d'intérêt. Cette évolution positive est finalement le fruit des efforts et travaux fournis par ses membres. Ainsi de nombreuses heures de travail, associées à des investissements conséquents en matériel et machines, ont permis d'assainir et de remettre en fonction le site des étangs Im Himmelreich (au Royaume des cieux) composé de quatre petits bassins d'élevage et d'un grand bassin de pêche. L'actuel état du site et sa situation idyllique réjouissent beaucoup d'amis de la pêche bien au delà de Scheibehardt(t).

En février 2019, avec la reprise de l'élevage de truites, se réalisa un nouveau rêve. Sans un fonctionnement parfait des bassins cela n'aurait pas été possible. En plus du site Im Himmelreich l'association de pêche tient à bail un tronçon de la Lauter allant du moulin du Bienwald jusqu'à Neulauterbourg au lieu-dit « Grosser Damm ». Le contrat engage l'association d'introduire annuellement un certain quota d'alevinage. Au cours des derni-

ères années furent introduites des truites et des anguilles. Au-delà de ce cadre la fédération de pêche du Palatinat avec le soutien financier de la BASF a réintroduit dans la Lauter le saumon européen. Les eaux de l'association englobent deux passes à poissons, l'une à la Bienwaldmühle, l'autre à proximité de nos bassins. Ces passes améliorent les échanges biologiques et permettent la migration des espèces piscicoles depuis la mer en passant par le Rhin et la Lauter jusqu'aux frayères du cours supérieur dans le Pfälzer Wald. Avec la reprise de l'élevage l'association veut contribuer à une amélioration de la quantité et de la variété des poissons de la Lauter. Les eaux de la Lauter furent toujours riches en variétés écologiques et en espèces de poissons. Les espèces locales telles que les truites de rivière, les anguilles, les brochets, les barbeaux, les carpes, les gardons et les goujons le prouvent. La présence de lottes et de vairons sont un indicateur précieux de la qualité de l'eau de la Lauter. Le souci de maintenir et d'améliorer la variété des espèces est partagée par tous le riverains depuis la source jusqu'à l'embouchure. La Lauter devient une eau « européenne » quand les amis de la pêche français et allemands, des deux côtés, déploient leurs lignes.

Reinhard Carl, président ASV

Nous invitons toutes les associations à nous fournir une brève présentation à l'adresse mail suivante:

Alle Vereine sind herzlichst dazu einladen sich kurz zu präsentieren, Zuschriften an E-Mail:
redaktion-blaettel@scheibehardt.de

Der Angelsport- und Fischzuchtverein Scheibehardt feiert im Jahr 2019 sein 60-jähriges Vereinsjubiläum. Anlässlich dieses Vereinsjubiläums findet vom 17. bis 19. August wieder ein Fischerfest an der Weiheranlage bei der Grillhütte Scheibehardt statt, wozu die Bevölkerung von beiderseits der Lauter schon jetzt recht herzlich eingeladen ist.

Der Angelsport- und Fischzuchtverein verzeichnet nach Jahren stagnierender bzw. sinkender Mitgliederzahlen in den letzten Jahren wieder einen spürbaren Aufschwung. Die positive Entwicklung ist letztendlich der Lohn für die in den letzten Jahren von den Mitgliedern geleistete Arbeit. So wurde in zahlreichen Arbeitsstunden, verbunden mit hohen Material- und Maschinenkosten im Zeitraum von 2006 bis 2015 die Weiheranlage 'Im Himmelreich', bestehend aus vier kleineren Zuchtweiher und einem großen Angelweiher, komplett saniert und wieder in Betrieb genommen. Der heutige Zustand der Weiheranlage und seine idyllische Lage im Lautertal erfreut viele Angelsportfreunde, nicht nur aus Scheibehardt(t).

Im Frühjahr 2019 ging nun mit Wiederaufnahme der Forellenzucht ein weiterer Traum des Vereins in Erfüllung. Ohne eine tadellos funktionierende Weiheranlage wäre dies nicht möglich geworden.

Neben der Weiheranlage 'Im Himmelreich' hat der Angelsport- und Fischzuchtverein Scheibehardt die Lauter als Vereinsgewässer gepachtet. Die gepachtete Lauterstrecke beginnt bei der Bienwaldmühle und endet kurz vor Neulauterbourg, im Gewinn, Großer Damm'.

Der Pachtvertrag verpflichtet den Verein, jährlich einen Fischbesatz in der Lauter

durchzuführen. In den letzten Jahren wurden in der Regel Forellen und Aale seitens des Vereins besetzt. Darüber hinaus wurde vom Landesfischereiverband Pfalz mit finanzieller Unterstützung der BASF die Wiederansiedlung des europäischen Lachses in der Lauter vorangetrieben.

Das Vereinsgewässer umfasst auch zwei Fischaufstiegsanlagen, eine bei der Bienwaldmühle und eine bei unserer Weiheranlage in Scheibehardt. Die Fischaufstiegsanlagen dienen der Verbesserung der biologischen Durchgängigkeit und ermöglichen den Fischarten die Durchwanderung vom Meer über Rhein und Lauter bis zu den Laichgebieten im Oberlauf im Pfälzer Wald.

Mit Wiederaufnahme einer eigenen Forellenzucht will der Angelsport- und Fischzuchtverein Scheibehardt seinen Beitrag zu einer langfristigen Verbesserung des Fischbestands und der Artenvielfalt in der Lauter leisten.

Die Lauter war schon immer ein fischartenreiches und ökologisch hochwertiges Gewässer. Heimische Fischarten wie Bachforelle, Aal, Hecht, Barbe, Gründling, Döbel, Karpfen, Rotaugen, Rotfeder, Schneider, Gründling und Bachneunaugen zeugen davon. Fischarten wie Aalquappe, Elritze und Mühlkoppe sind zudem ein wichtiger Indikator für die Wasserqualität der Lauter. Diese Artenvielfalt zu erhalten und zu verbessern ist das Bestreben aller Lauter-Anrainer von der Quelle bis zur Mündung. Die gemeinsame Nutzung als Angelgewässer durch die französischen und deutschen Angelfreunde macht die Lauter zudem zu einem wirklich 'europäischen' Gewässer.

Reinhard Carl, ASV Vorsitzender



Zuchtweiheranlage Scheibehardt



Quelle: ASV

Eröffnung der Fischtreppe Scheibehardt 2012

HIWWE UN DRIWWE

Le séchoir à tabac



Ce n'est pas une cathédrale, ce n'est pas un château, il ne figure pas sur la liste des bâtiments remarquables, néanmoins, sa silhouette élancée, un brin tristounette, ne passe pas inaperçue à la sortie de la forêt venant de Büchelberg. Les saisons passent, les tempêtes le secouent, mais il reste là figé, inébranlable, solide comme un roc. Puis spontanément naît l'impression qu'il attend. Attend-il qu'on le fasse revivre ? Il semble nous murmurer le message suivant :

« Je suis là, je suis à votre disposition, n'hésitez pas à me redonner une seconde vie »

Sa première vie consistait à héberger les feuilles de tabac minutieusement enfilées avec des épingles géantes sur des ficelles de chanvre. Ces guirlandes vertes étaient montées au bout d'un bâton avec une pointe au bout. Ce fut un travail pénible qui exigeait beaucoup de main d'œuvre mais sa production était à cette époque une importante source de revenus. La nocivité du tabac n'était à

cette époque pas un thème. Cigares, cigarettes, étaient des produits de grande consommation. Certains fumeurs étaient célèbres. Parmi ces fumeurs mythiques, Ludwig Erhard (« der Dicke mit der Zigarre »), Helmut Schmitt, Winston Churchill, Sigmund Freud ou Orson Welles. Günter Grass, Georges Brassens apparaissent rarement sans leur pipe à la main et aux lèvres. Fort heureusement la nocivité du tabac fut démontrée et peu à peu la culture du tabac déclina. Beaucoup de gens célèbres en furent d'ailleurs victimes. Notre Tabakschuppen perdit ses locataires et

se trouva sans emploi. Il est donc devenu un chômeur de longue durée. Quand on le croise on souhaite qu'il reprenne vie. On ose même lui imaginer une nouvelle vie. Symbole de la nocivité et du travail pénible il peut devenir un symbole de la vie saine et un lieu d'accueil agréable. Nul doute que des esprits créatifs plancheront sur la question, que les moyens suivront et que « notre » Tabakschuppen sortira de son profond sommeil. Sa renaissance valorisera nos deux communes, notre village.

Le Lauterchronist.



Foto: PreusseART



Bild: Bernd Preusse

Der Tabakschuppen



Er ist weder eine Kathedrale noch ein Schloss, er steht auch nicht auf der Liste der bemerkenswerten Bauten, seine schmale Silhouette taucht, von Büchelberg kommend, ein bisschen traurig zwar, aber doch auffallend am Ausgang des Waldes auf. Jahreszeiten kommen und gehen und er trotz unerschütterlich ihren Stürmen - wie ein Monument aus Stein. Es macht den Eindruck, dass er wartet. Darauf, dass man ihn wieder zum Leben erweckt? Er scheint uns zuzuflüstern: ich bin hier, ich stehe zu eurer Verfügung - zögert nicht mir ein zweites Leben zu geben.

Sein erstes Leben bestand daraus, sorgfältig aufgereichte Tabakblätter zu

beherbergen, die mit riesigen Nadeln auf Saiten aus Hanf aufgezogen wurden. Diese grünen Girlanden wurden mit langen Stöcken aus Holz und einer Gabel am Ende im Schuppen aufgespannt. Das war eine schwierige, genau auszuführende Arbeit, die viel handwerkliches Geschick erforderte, aber sie war eine wichtige Einkommensquelle in dieser Zeit. Die Schädlichkeit des Tabaks war kein Thema in dieser Epoche. Zigarren, Zigaretten wurden gerne und viel konsumiert. Es gab einige berühmte Tabakkonsumenten, darunter beinahe mythische Raucher wie Ludwig Erhard („der Dicke mit der Zigarre“), Helmut Schmidt, Winston Churchill, Sigmund

Freud oder Orson Welles. Günter Grass, Georges Brassens erschienen selten ohne ihre Pfeife zwischen den Lippen. Glücklicherweise wurde die Schädlichkeit des Rauchens erkannt und peu à peu verfiel die Kultur des Tabaks. Auch viele der berühmten Raucher wurden Opfer ihres Lasters. So verlor der Tabakschuppen seine Mieter und fand sich ohne Arbeit wieder. Es wurde eine lange Arbeitslosigkeit und mit der Zeit steigt der Wunsch, dass ihm wieder Leben eingehaucht wird.

Wir wagen es, uns dieses neue Leben vorzustellen. Ehemaliges Symbol der Schädlichkeit und harter, penibler Arbeit, könnte er sich zu einem Symbol für ein gesundes Leben in angenehmer Atmosphäre entwickeln.

Kein Zweifel, dass kreative Geister hart an diesem neuen Leben arbeiten werden, dass da folgen könnte um «unseren» Tabakschuppen aus seinem Tiefschlaf wach zu küssen. Seine Wiederauferstehung würde unsere beiden Dörfer weiter aufwerten.

Der Lauterchronist.

